

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23869

Communiqué Nr. 1543 vom 2. Februar 1973

Friedensverhandlungen - doch wo bleibt der Friede ?

Am 21. Juli 1954 wurde in Genf ein Friedensabkommen von Vertretern des Viet-Minh und der französischen Union in Indochina unterzeichnet. Bald darauf ging der Krieg weiter, nur dass sich jetzt Amerika engagierte. Allen Protesten zum Trotz dauerte das Kampfgeschehen weit länger, als man es aufgrund der vielen Friedensbemühungen hätte erwarten können. Nach den vorweihnachtlichen Bombardementen von Hanoi wurde auch der Bundesrat zum Protest aufgefordert. Doch die Neutralität gebietet Schweigen. Dafür darf der Bürger seine Meinung kundtun. Ob die Unterzeichnung des Friedensabkommens in Paris mehr wert sein wird, als der entsprechende Akt vor 19 Jahren, wird - leider - erst die Zukunft weisen.

165 m

Titel usw. ca. 10 m

Länge : 175 m

(Sequenzen Johnson, Nixon, Kämpfe in Vietnam, Friedenskonferenz Paris nicht erhältlich).

Communiqué No 1543 du 2 février 1973

Vietnam - de quelle paix parle-t-on ?

Peu après l'accord de paix conclu à Genève le 21 juillet 1954 entre le Viet-Minh et l'Union française en Indochine, la guerre recommençait. Cette fois ce furent les Américains à s'y engager. Toutes les protestations et les efforts de paix ne devaient que très lentement aboutir à un arrêt des hostilités. Après les bombardements de Hanoï en décembre 1972 on attendait une prise de position du Conseil fédéral. Mais la neutralité impliqua le silence. Cela n'empêche pas le citoyen d'avoir son opinion. Espérons que la paix conclue aujourd'hui sera plus durable que celle signée il y a 19 ans.

165 m

Titres etc. ca 10 m

Métrage : 175 m

(Séquences Johnson, Nixon, combats au Vietnam, accords de Paris non livrables).

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23 869

Comunicato No. 1543 del 2 febbraio 1973

VIETNAM à dov'è la pace ?

Dopo l'accordo di pace concluso a Ginevra il 21 luglio 1954 tra il Viet-Minh e l'Unione francese d'Indocina la guerra era purtroppo ricominciata, a seguito dell'intervento americano, Proteste e sforzi per realizzare la pace hanno portato ad un arresto delle ostilità soltanto in modo esasperatamente lento. Dopo i bombardamenti di Hanoi e Haiphong nel dicembre scorso ci si attendeva da parte dell'opinione pubblica svizzera ad una presa di posizione da parte del Consiglio federale. Purtroppo la neutralità implica il silenzio ufficiale. Il che non impedisce al singolo cittadino di pensarla con la sua testa. L'augurio di tutti è che la pace conclusa stavolta sia più durevole di quella che era stata firmata 19 anni orsono.

(165 m)

Titoli ecc. ca. 10 m

Lunghezza: 175 m

(Séquences Johnson, Nixon, combats au Vietnam, accords de Paris non livrables).

Friedensverhandlungen - doch wo bleibt der Friede?

Genf, 1954. Die letzten Vorbereitungen zur Unterzeichnung eines Vietnam-Friedensabkommens werden getroffen. Zu diesem Zeitpunkt nimmt Amerika, vertreten durch Bedell Smith, noch als Berater an den Gesprächen teil. Die politischen Vertreter der Grossmächte treffen sich in der Villa Joli-Port: Mendès-France und Tschu En-Lai, schon damals engster Vertrauter Maos; daneben verhandelt als Vertreter Russlands Molotov und für England, das ebenfalls noch Interessen in Südostasien hatte, spricht Anthony Eden. // Um halb vier Uhr morgens, in der Nacht vom 21. Juli 1954, liegt ein Vertragstext bereit, dessen Unterzeichnung die Waffen in Indochina zum Schweigen bringen werden. Für das Viet-Minh Oberkommando unterzeichnet Verteidigungs-Vizeminister Ta Quang Buu. // Für die Streitkräfte der französischen Union in Indochina bringt Brigadegeneral Delteil seine Unterschrift zu Papier. Jetzt sollte ein 8 jähriger Krieg zu Ende gehen. Doch kaum hatte Frankreich begonnen, sich aus Indochina zurückzuziehen, als Amerika seinen Einfluss zu festigen suchte. 1961 erklärte Vizepräsident Johnson, dass die "Schlacht gegen den Kommunismus in Südostasien mit Stärke und Entschlossenheit aufgenommen werden müsse". // 1968 wurde Richard Nixon Präsident der USA. Sein Wunsch, Amerika möge sich ehrenvoll aus dem Krieg ziehen, kam angesichts der Härte und Methoden, die auf beiden Seiten angewendet wurden, einer Ironie gleich. 135 Milliarden Dollar gab allein Amerika für diesen längsten Krieg seiner Geschichte aus. Ost und West hatten ein kleines Land, irgendwo, zum Prüfstein ihrer Politik gemacht. Was bleibt, sind beinahe 30 Millionen Bomben und Granattrichter, hunderttausende von Toten und unendliches Elend. // Je grausamer der Krieg wurde, desto mehr wuchs der Protest gegen das amerikanische Engagement in Vietnam. Auch in der Schweiz sah man in den letzten zwei Jahren eine grosse Zahl von Demonstrationen; doch die Mühlen der Politik mahlen langsam; Taktik und Strategie sind dem Laien oft unverständlich. So kam es, trotz Friedensverhandlungen in Paris, zu den Bombardementen von Hanoi und Haiphong kurz vor Weihnachten 1972. // Da bei diesen Luftangriffen nicht nur rein militärische Ziele, sondern auch zivile Objekte, wie z.B. das Bach-May Spital getroffen wurden, steigerte sich die Erbitterung über das Unverständliche in aller Welt. In Kundgebungen und Gesuchen wurde auch die schweizerische Landesregierung aufgefordert, gewisse Vorkommnisse zu verurteilen. Doch unsere Staatspolitik ruht fest auf dem Begriff der Neutralität, Meinungen darf nur der Bürger äussern. Haben solche Manifestationen überhaupt einen Sinn? // Synchro: "Die Demonstrationen, die in Europa und der ganzen Welt stattgefunden haben, hatten bestimmt einen gewissen Einfluss auf die raschere Abwicklung der Verhandlungen." "Personnellement je ne pense pas." "I wouldn't even know how to think about it." "Sie haben schon einen Sinn, aber sie sind meistens doch ferngelenkt." // Wie fanden Sie die Haltung des Bundesrates? Synchro: "Es war eine sehr zurückhaltende Politik, der Bundesrat hat sich nicht so weit herausgelassen wie andere Regierungen, wie z.B. Schweden. Ich finde, dass er, als die Bombardemente auf Hanoi und Haiphong stattfanden, doch auf diplomatischer Ebene hätte eingreifen können." (Kopfschütteln) (Kopfschütteln). "Ich weiss nicht genau, welche Haltung der Bundesrat einnahm, aber ich weiss, dass er nicht besonders reagierte." // Glauben Sie an einen Frieden in Vietnam? Synchro: "Dass das vietnamesische Volk mit einer gewissen Skepsis in die Zukunft blicken wird, ist sicher verständlich, zumal dass es ja während 23 Jahren Krieg und Bürgerkrieg hatte und dass es, bis sich der Friede einigermaßen bewährt hat, noch Misstrauen an den Tag legen wird, muss man begreifen." "Da wird die öffentliche Meinung eine Rolle spielen. Dass der Friede von 1954 nicht gehalten hat, lag vielleicht auch daran, dass damals die Öffentlichkeit nicht so reagierte wie in den letzten Jahren." // Nach mehrjährigen Verhandlungen kam es nun am 27. Januar 1973 im Hotel Majestic in Paris zur Unterzeichnung des Vietnam-Friedensabkommens. Die Vertreter der vier Delegationen unterzeichneten ein Papier, dessen Wert allerdings bereits fragwürdig erscheint, denn in der Zwischenzeit flackern die Kämpfe weiter auf. Es ist zu befürchten, dass auch dieser Frieden nur bis zum nächsten Krieg dauern wird. //

Vietnam - de quelle paix parle-t-on?

A Genève, en 1954, on s'apprête à signer les accords qui vont mettre fin à la guerre du Viet-Nam, accords qui vont entériner son accession à l'indépendance. Les Etats-Unis, par le truchement de leur représentant, M. Bedell-Smith, n'ont participé aux pourparlers qu'en tant que conseillers. Les représentants des puissances intéressées se sont rencontrés à la Villa Joli-Port. Il y avait là, MM. Mendes-France et Chou en Lai, ce dernier déjà le second de Mao Tse Toung; le représentant de l'URSS, M. Molotov et pour la Grande Bretagne, puissance alors encore engagée en Asie du Sud-Est, M. Anthony Eden. // A 3 heures et demie, dans la nuit du 21 juillet 1954, le texte qui va mettre un terme au conflit entre la France et son ancienne colonie, va être signé au nom du Haut-Commandement Viet-Minh, par le Vice-Ministre de la Défense, M. Ta Quang Buu. // C'est le Général de brigade Delteil qui signe le traité au nom des forces de l'Union française. 13 semaines ont été nécessaires à la Conférence de Genève pour mettre fin à une guerre qui avait duré 8 ans. Mais à peine, la France avait-elle retirée ses troupes des territoires de l'ancienne Indochine, que les Américains commençaient à faire peser leur influence. En 1961, M. Johnson, qui était alors vice-président des Etats-Unis affirma que la bataille contre le communisme dans l'Asie du sud-est devait être conduite avec énergie et décision. // En 1968, Richard Nixon devenu Président des Etats-Unis, exprima le voeu que son pays se retirât avec honneur de la lutte. Hélas, ce voeu pie fut accueilli ironiquement, les dépenses militaires s'enflèrent, au point qu'elles atteignirent pour cette longue guerre plus de 135 milliards de dollars. L'Indochine est l'innocente victime de la politique d'influence. Q'en reste-t-il? Un bilan atroce, 30 millions de bombes ont labourées le sol du Viet-Nam faisant des centaines de milliers de morts et laissant une misère effroyable. // Plus cette guerre devint cruelle, plus les protestations contre l'intervention américaine se firent violentes. En Suisse aussi, au cours des deux dernières années eurent lieu d'innombrables manifestations. Mais, les chicanes de la politiques sont difficilement compréhensibles pour l'opinion publique. Tactique, stratégie jouent aussi un grand rôle dans des pourparlers. On l'a vu à Paris, lors des fameux derniers entretiens qui ont été interrompus par les bombardements intensifs de Hanoï et de Haïphong peu avant Noël. // Etant donné que ces attaques aériennes eurent comme cibles non pas que des objectifs militaires, mais aussi des objectifs civils tels que l'Hôpital de Bach-May, l'amertume grandit dans le monde entier. Le gouvernement Suisse fut sollicité par l'opinion publique d'exprimer une condamnation de tels actes. Mais nos dirigeants invoquèrent le principe de la neutralité pour s'abstenir d'intervenir, laissant à chacun le soin d'exprimer son opinion. Mais qu'en pense l'homme de la rue? Croyez-vous que les protestations ont eu un sens? Synchro: "Les démonstrations en Europe et dans d'autres parties du monde ont eu certainement une influence sur une reprise et une solution des négociations." // Que pensez-vous de l'attitude du Conseil fédéral? Synchro: "Il a eu une politique faite de réserves. Il n'a pas voulu s'engager, comme l'a fait la Suède par exemple. Je pense que lors de la reprise des bombardements de Hanoï et de Haïphong, le gouvernement aurait dû intervenir sur le plan diplomatique." // Croyez-vous à la paix au Viet-Nam? // Synchro: "Il est certain que le peuple vietnamien considère l'avenir avec un certain scepticisme, étant donné qu'il a vécu un quart de siècle de guerre et de luttes civiles. Après une si longue expérience, on ne peut que douter d'une paix qui a été si difficile à élaborer et à signer." // Après des négociations prolongées, le cessez-le-feu a été enfin signé dans les salons de l'hôtel Majestic à Paris, le 27 janvier 1973. Les représentants des 4 délégations ont signé des documents qui apparaissent déjà bien fragiles. Les combats n'ont pas cessé pour autant.... // Une paix, comme tant d'autres.... //

VIETNAM à dov'è la pace ?

Ginevra, estate 1954. Sono in corso gli ultimi preparativi per la firma del trattato di pace sul Vietnam. Gli Stati Uniti, rappresentati a questo momento da Bedell-Smith, partecipano alle trattative a titolo semplicemente consultivo. I delegati delle grandi Potenze s'incontrano sulle rive del lago, nella villa Joli-Port. Mendes-France e Ciu En-Lai già a quell'epoca uomo di fiducia di Mao accanto ad essi Molotov quale rappresentante dell'Unione sovietica e per la Gran Bretagna, che ancora aveva diretti interessi nel Sud-est asiatico, Anthony Eden.// All'alba del 21 luglio 1954, alle 4 e 30, è finalmente pronto un testo di accordo, la cui firma comporterà la fine delle ostilità in Indocina. Per il comando militare del Viet-Minh firma il Viceministro della difesa Ta Quang Buu.// Per le forze dell'Union française d'Indocina a firmare il trattato è il brigadiere generale Delteil. La conferenza di Ginevra poneva così termine, dopo 13 settimane di negoziati, ad una guerra che durava da 8 anni... Ma la Francia aveva appena cominciato a ritirarsi dall'Indocina che gli Stati Uniti cercarono di rafforzarsi la loro influenza. Nel 1961 l'allora vicepresidente Johnson affermava che "la battaglia contro il comunismo nel sud-est asiatico doveva essere condotta con energia e con decisione".// Nel 1968 Nixon divenne presidente degli Stati Uniti. Il suo voto che l'America abbandonasse la lotta con onore, suonò ironico di fronte alla durezza dei metodi impiegati dalle due parti. Ben 135 miliardi di dollari furono prodigati dall'America in questa guerra, la più lunga della sua storia. Di un piccolo stato, in un punto qualsiasi del globo si fece il banco di prova della politica d'influenza. Un bilancio atroce, tenuto conto che quasi 30 milioni di bombe e granate hanno squarciato il suolo del Vietnam, provocandovi centinaia di migliaia di morti e una miseria infinita.// Quanto più crudele divenne la guerra tanto più veementi si fecero le proteste contro l'intervento americano nel Vietnam. Anche in Svizzera si ebbero nei due ultimi anni innumerevoli manifestazioni. Le macchine della politica girano però a rilento e tattica e strategia sono spesso incomprensibili per il profano. Così a dispetto della trattative in corso a Parigi, poco prima del Natale scorso vi furono i bombardamenti di Hanoi e di Haiphong.// Dato che questi attacchi aerei non hanno avuto soltanto obiettivi militari, ma anche obiettivi civili, come per esempio l'ospedale Bach-May, l'amarezza per un comportamento inconcepibile andò crescendo nel mondo intero. Anche il Governo svizzero fu sollecitato ad esprimere la sua condanna di fronte a taluni misfatti. Ma i nostri governanti invocano in questi casi il principio di neutralità, con che resta assicurata ai singoli cittadini la facoltà di esprimere liberamente la propria opinione. Ma che senso possono avere manifestazioni del genere? // Le dimostrazioni che si sono svolte in Europa e nel mondo intero hanno indubbiamente influito in una certa misura su di più rapida conclusione dei negoziati.// Cosa pensare dell'atteggiamento del Consiglio federale?// E' stata una politica rispirata al riserbo: il nostro Governo si è infatti astenuto da atteggiamenti come quello assunto ad esempio, dalla Svezia. Penso dal canto mio che quando vi furono i bombardamenti di Hanoi e Haiphong bisognava intervenire sul piano diplomatico.// Come credere alla possibilità della pace nel Vietnam?// E' certamente comprensibile che il popolo vietnamita consideri con scetticismo il futuro, tenuto conto del fatto che vi sono stati quasi 30 anni di guerre e di lotte civili. Lo stesso dicasi della diffidenza che gli ispira una pace che per ora è soltanto sulla carta.// Dopo negoziati prolungatisi per anni il 27 gennaio 1973 si addivenno a Parigi all'accordo di pace. I rappresentanti delle 4 delegazioni hanno firmato un documento, il cui valore appare tuttora dubbio, dato che nel frattempo i combattimenti si sono riaccesi. Una pace, che come tante altre durerà - ahimè - soltanto fino alla prossima guerra...//